Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony niech będzie JAHWE, który dał wytchnienie swojemu ludowi Izraelowi, zgodnie ze wszystkim, co zapowiedział. Nie zawiodło ani jedno Słowo spośród wszystkich Jego dobrych obietnic,\* które wypowiedział za pośrednictwem Mojżesza, swojego sługi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie JAHWE, który dał wytchnienie Izraelowi, swojemu ludowi, zgodnie ze wszystkim, co zapowiedział. Nie zawiodło ani jedno Słowo spośród wszystkich Jego wspaniałych obietnic, które złożył za pośrednictwem swojego sługi Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony *niech będzie* JAHWE, który dał odpoczynek swemu ludowi Izraela, zgodnie z tym wszystkim, co powiedział. Nie uchybił jednemu słowu ze wszystkich swoich dobrych obietnic, które wypowiedział przez swego sługę Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan, który dał odpocznienie ludowi swemu Izraelskiemu, według wszystkiego, co powiedział; nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów jego dobrych, które mówił przez Mojżesza, sługę swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony JAHWE, który dał odpoczynienie ludowi swemu Izraelskiemu według wszytkiego, co powiedział: nie upadło ani jedno słowo ze wszytkiego dobra, które mówił przez Mojżesza, sługę swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie błogosławiony Pan, który dał pokój swemu ludowi, Izraelowi, zgodnie z tym wszystkim, co zapowiedział; za to, że nie uchybił ani jednemu wypowiedzianemu słowu z wszelkiej obietnicy pomyślności, danej przez swego sługę, Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony niech będzie Pan, który dał wytchnienie swojemu ludowi izraelskiemu, tak jak to obiecał; ziściła się każda obietnica z wszystkich jego dobrych obietnic, jakie dał przez Mojżesza, sługę swojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiony JAHWE, który dał swemu ludowi, Izraelowi, miejsce odpoczynku, zgodnie z tym wszystkim, co zapowiedział. Ani jedno słowo nie pozostało bez wypełnienia ze wszystkich Jego dobrych słów, które wypowiedział przez Mojżesza, swojego sługę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Błogosławiony niech będzie JAHWE, który obdarzył swój lud, Izraela, miejscem odpoczynku, wypełniając swoją obietnicę. Nie zawiodło żadne z dobrych słów, które JAHWE powiedział przez Mojżesza, swojego sługę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Niech będzie błogosławiony Jahwe, który zapewnił pokój swojemu ludowi izraelskiemu zgodnie z tym wszystkim, co powiedział, i nie uronił jednego słowa z całej swojej wspaniałej obietnicy, którą ogłosił za pośrednictwem Mojżesza, swojego sługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь сьогодні, який дав спочинок його народові - Ізраїлеві згідно з усім, що сказав. Не відпало ні одне слово з усіх його добрих слів, які сказав рукою свого раба Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławiony WIEKUISTY, który użyczył pokoju Swojemu ludowi israelskiemu, tak jak to przyobiecał. Nie chybiła żadna obietnica ze wszystkich Jego przyrzeczeń, które obiecał przez Swojego sługę Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, który dał miejsce odpoczynku swemu ludowi izraelskiemu stosownie do wszystkiego, co obiecał. Nie zawiodło ani jedno słowo z całej jego dobrej obietnicy, którą obiecał przez Mojżesza, swego sługę. |

1. 1) Lub: słów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:1-3</x>; <x>20 19:6</x>; <x>50 12:10-11</x>; <x>60 21:44-45</x> [↑](#footnote-ref-3)